

SOPIMUS ASIOIMISTULKKIPALVELUJEN TUOTTAMISESTA

1. OSAPUOLET

Asioimistulkkikeskus (*toimittaja*)
Konserni- ja asukaspalveluiden toimiala
Vantaan kaupunki
yhteyshenkilö:

Vantaan kaupungin toimialat (*tilaaja/ tilaajat*)

2. KOHDE JA TARKOITUS

Tällä sopimuksella toimittaja sitoutuu tuottamaan hallintolain (434/2003) 26 §:ssä säädettyjä ja sen nojalla sekä erityislakien perusteella viranomaisten järjestettäviä tulkitsemis- ja kääntämispalveluita (jäljempänä *palvelut*) tilaajille.

Tämä sopimus ei kuitenkaan koske hallintolain 26 §:ssä säädettyä viranomaisen velvollisuutta järjestää tulkitseminen ja kääntäminen asiassa, jossa asianosainen ei sairauden tai vammaisuuden perusteella voi tulla ymmärretyksi.

Sopimuksen tarkoituksena on viranomaisten ja hallinnon asiakkaiden oikeusturvan sekä hyvän hallinnon periaatteiden toteuttamiseksi järjestää koordinoitusti ja taloudellisesti tulkitsemis- ja kääntämispalveluja, joiden laadukas saatavuus on tärkeää.

3. PALVELU

Toimittaja sitoutuu tuottamaan tilaajille edellä kohdassa 2 määriteltyjä palveluja ja on vastuussa palveluiden laadusta. Palvelu käsittää paikan päällä tapahtuvaa tulkkausta, etätulkkausta sekä kirjallisia käännöksiä tehtyjen tilausten mukaisesti. Lisäksi toimittaja järjestää työyhteisöille erillisestä tilauksesta koulutusta mm. kulttuurien välisestä viestinnästä sekä siitä, kuinka tulkin kanssa tulee työskennellä.

Palvelun tulee olla hyvälaatuista ja käyttötarkoitukseen sopivaa niin, että sitä voidaan käyttää sellaisenaan ilman erityisiä toimenpiteitä. Käännöksen kieli- ja ulkoasun tulee olla huoliteltu, jollei yksittäistapauksessa muuta sovita.

Toimittaja käyttää palvelun tuottamiseen sellaista tulkkia, joka hallitsee kielen lisäksi relevantin terminologian. Ensisijaisesti käytetään asioimistulkin tai vastaavan koulutuksen saaneita tulkkeja. Tulkit noudattavat työssään asioimistulkin ammattisäännöstöä ja ovat sitoutuneet kehittämään osaamistaan. Tulkkien edellytetään täyttävän Opetushallituksen hyväksymien asioimistulkin ammattitutkinnon perusteiden ammattitaitovaatimukset.

Palveluiden tulee olla hinnaltaan kilpailukykyisiä ja laadultaan hyvätasoisia. Palveluiden tulee riittävästi kattaa tilaajien asiakasyksiköiden palvelutarve myös vaativien tulkkaustilanteiden (esim. terapiatulkkaus) osalta.

4. HINNOITTELU JA LASKUTUS

Toimittaja laskuttaa tilatusta ja hyväksytysti toimitetusta palvelusta jälkikäteen kulloinkin voimassaolevan hinnastonsa tai erillisten sopimusten mukaisesti. Hinnasto tarkistetaan vuoden välein.

Palvelusta veloitetaan ns. keskihinta, jolla tasataan eri kielten toisistaan poikkeavat tuotantokustannukset. Palvelusta perittävä yksikköhinta on siis jokaisen kielen osalta sama. Veloitettavat keskihinnat sopimuksen tekemisen hetkellä ovat liitteen 1 mukaiset.

Matkakulujen korvaamisessa noudatetaan liitteessä 1 sanottua. Matkustamisesta pääkaupunkiseudun ulkopuolelta tai ulkopuolelle sovitaan aina erikseen.

Vuosittain 1.1. lukien voimaan tulevien hinnantarkistusten tulee seurata palvelun yleistä kustannuskehitystä. Toimittajan on toimitettava hinnanmuutosilmoitus kirjallisesti vähintään kolme (3) kuukautta ennen hinnanmuutoksen voimaantuloa (1.10.). Toimittajan on esitettävä tilaajalle asianmukainen ja perusteltu selvitys kustannusten kehityksestä ja hinnanmuutosten syistä.

5. VOIMASSAOLO JA IRTISANOMINEN

Sopimus on voimassa 1.10.2014 lukien määräaikaisena neljä vuotta sillä edellytyksellä, että Vantaan kaupunginhallitus päättää hyväksyä sopimuksen ja päätös saa lainvoiman.

Tilaajan on mahdollista irtisanoa sopimus sopimuskaudella kuuden kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen sillä perusteella, että palvelun laadun näytetään heikentyneen, palvelussa esiintyy toistuvia toimitusvaikeuksia tai palvelusta perittävä kohdassa 4 tarkoitettu keskihinta nousee siten, ettei se ole tilaajalle kilpailukykyinen. Tällöin irtisanominen on tehtävä ennen uusien hintojen voimaantuloa. Irtisanomisaikana noudatetaan hintoja, jotka olivat voimassa ennen hinnanmuutosilmoituksen tekemistä.

Ennen irtisanomista palvelun laatuun liittyvällä perusteella tilaajan on huomautettava asiasta toimittajalle ja varattava tälle mahdollisuus selvityksen antamiseen kohtuullisessa ajassa.

6. MUUT EHDOT

Sopimus ei tuota toimittajalle yksinoikeutta Vantaan kaupungin hankkimisiin sopimuksessa määriteltäviin palveluihin.

Sopimuksessa sovelletaan yleisinä ehtoina JYSE 2014 Palvelut -ehtoja siltä osin kuin tässä sopimuksessa tai sen liitteessä ei ole toisin mainittu.

7. SOPIMUKSEN SIIRTÄMINEN

Tilaajalla on oikeus siirtää sopimus sellaiselle osapuolelle, jolle sen tehtävät siirtyvät kokonaan tai osittain.

Toimittajalla on oikeus siirtää sopimus sellaiselle toimintaa jatkavalle yhteisölle, jolle toimittajan tehtävät laissa edellytetyin tavoin siirtyvät kokonaan tai osittain.

8. SOPIMUSKAPPALEET JA ALLEKIRJOITUKSET

Sopimusta on tehty kaksi kappaletta, yksi molemmille osapuolille.

Vantaalla

Liite 1 Palveluhinnasto 2014–2015